

75-10
Lehmann

BRAHMS

OP. 17

Gesänge für Frauenchor

mit Begleitung von 2 Hörnern und Harfe
oder mit Begleitung des Klaviers allein

Partitur

Chants pour voix de femmes
avec accompagnement de 2 cors
et harpe ou avec accompagnement
d'un seul piano

Partition

Partsongs for female voices
with accompaniment of 2 horns
and harp or with
sole piano accompaniment

Score



EDITION SIMROCK

No. 835a

JOHANNES BRAHMS

op. 17

Gesänge für Frauenchor

mit Begleitung von 2 Hörnern und Harfe
oder mit Begleitung des Klaviers allein

Partitur

Chants pour voix de femmes

avec accompagnement de 2 cors
et harpe ou avec accompagnement
d'un seul piano

Partition

Partsongs for female voices

with accompaniment of 2 horns
and harp or with
sole piano accompaniment

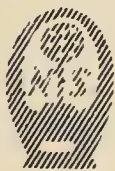
Score

- No. 1. «Es tönt ein voller Harfenklang»
«En ces accords de harpe» — «I hear a harp»
- No. 2. Lied: «Komm herbei, komm herbei, Tod»
Lied de Shakespeare: «Viens à moi, viens à moi, mort»
Song from Shakespeare's Twelfth Night:
«Come away, come away, death»
- No. 3. Der Gärtner: «Wohin ich geh' und»
Hommage: «Partout ou je regarde» — Greetings: «Where e'er I look»
- No. 4. Gesang auf Fingal: «Wein' an dem Felsen»
Chant d'Ossian: «Pleure à jamais» — Song from Ossian's Fingal:
«Weep on the rocks of the stormy sea»

N. S I M R O C K

G. M. B. H.

BERLIN



LEIPZIG



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University

<http://www.archive.org/details/gesngefrfrau00brah>

„Es tönt ein voller Harfenklang“
„En ces accords de harpe“ — “I hear a harp”
(Rupert)

Johannes Brahms, Op. 17

Poco Adagio, con molt' espressione

Soprano I

Soprano II

Alto

Corno in Do (C)
basso

p espress.

Poco Adagio, con molt' espressione

Arpa *)

p

cresc.

*)Indem man die kleinen Noten mitspielt, zugleich als Clavier- Auszug zu benutzen
En jouant aussi les petits notes, cette partitions pourra servir de partition pour piano
In playing the small notes, this score may be used as a piano score

dim.

p

p

1. Es tönt ein vol - - ler
I hear a harp so
 En ces ac-cords de

p

2. O rin - - net, Thrä - - nen,
Oh flow, ye tears, I
 Tom-bez, ô lar - - mes,

p

dim.

p

2,

Har - - - fen - klang. den Lieb und Sehn - - - sucht
 mild and soft, it tells of love and
 har - - - pe. l'a - mour sou-pire et

nur her - ab, o schla - - - ge Herz mit
 stay ye not, o break, thou heart of
 de mes yeux. ô cœur, tres-saille et

2

2

2

schwel - - - len, Er dringt zum
 lon - - - ging; The trou - - - bled
 chan - - - te; leurs sons pe -

Be - - - ben! Es san - - - ken
 an - - - guish! The love I
 trem - - - ble! A - dieu, la

cresc.

cresc.

cresc.

2

2

2

cresc.

2

2

2

Her heart nê - - - - - zen it trent tief bears dans und a - mon

Lieb' mourn joie und is et Glück un le in's for bon

f

f

poco a poco dim.

bang loft, cœur, und and mes lässt long yeux das pent sont Au tears pleins ge are de

poco a poco dim.

Grab, got, heur, ver in per lo sor due, ren row hé ist must las! das I la

poco a poco dim.

dim.

p
 quel - - - - - len.
 thron - - - - - *ging.*
 lar - - - - - mes.
p

Le - - - - - ben!
 an - - - - - *guish!*
 vi - - - - - e!
p

p *cresc.*

p *cresc.*

Corno
f *dim.*

Arpa
f

dim. 3 2 2 3 3 2 2 3

dim. 3 2 2 3 3 2 2 3

dim. *rit.*

Lied von Shakespeare

Lied de Shakespeare — Song from Shakespeare's "Twelfth night"

Andante p dolce

Soprano I

1. Komm her - bei, komm her - bei, Tod! Und ver - senk' in Cy - pres - sen den
Come a - way, come a - way, death! And in sad cy - press let me be
Viens à moi, viens à moi, Mort! et de tris - tes cy - pres re - vets-

p dolce

Soprano II

2. Kei - ne Blum', kei - ne Blum' süß sei ge - streut auf den schwärz - li - chen
Not a flow'r, not a flow'r, sweet, on my black cof - fin let there be
Que pour moi, nul - le ro - se ne se faue en mon tris - te cer-

p dolce

Alto

p dolce

2 Corni in Mi^b(Es)

Andante p dolce

Arpa

p

Leib. — Lass mich frei, lass mich frei, Noth! Mich er - schlägt ein hold - se - li - ges Weib. —
laid. — Fly a - way, fly a - way, breath! I am slain by a fair cru - el maid. —
moi. — Prends pi - tié, prends pi - tié. Sort! U - ne femme a - do - ra - ble me tu - e.

Sarg. — Kei - ne Seel', kei - ne Seel' grüss' mein Ge - bein, wo die Erd' es ver - barg. —
strewn. Not a friend, not a friend greet my poor corpse where my bones shall be thrown.
cueil. — Nul a - mi, ne sa - lu - e cet - te tombe, où la ter - re me ca - che

p

p

Mit Ros - ma - rin mein Lei - chen - hemd, Oh be - stellt es! Ob
My shroud of white, stuck all with yew, oh pre - pare it! My
 De ro - ma - rin, mon froid lin - ceul, re - cou - vrez - le! Et

p

Um Ach und Weh zu wen - den ab, Bergt al - lei - - ne mich
A thou-sand, thou-sand sighs to save, lay, oh lay me where
 Que le si - lence et seul l'ou - bli m'ac - com - pa - - gnent et,

p

p

pp

Lieb' ans Herz mir tödt - lich komm' Treu' hält es, Treu' hält es.
part of death, oh none so true to share it, to share it.
 si l'a - mour bri - sa mon cœur, fi - dè - - le, il ai - me.

pp

wo kein Treu - er wall' ans Grab, und wei - ne, und wei - ne.
sad true love ne'er find my grave to weep there, to weep there.
 nul a - mi, pen - sant à moi, ne pleu - - re. ne pleu - re.

pp

p

pp

pp

3

Der Gärtner

Hommage — Greetings

(Eichendorff)

Allegretto

Soprano I
p
 1. Wo - hin ich geh' und schau - e, in
Where - e'er I look or wan - der, in
Par - tout où je re - gar - de, au

Soprano II
p
 mei - nem Gar - ten find' ich viel
e'er there blooms a flow - er with -
mon jar - din fleu - ris - sent, les

Alto
p
 darf ich kei - nen rei - chen, sie
schein' wohl fro - her Din - ge, und
thee I dare not send them, thou
life's dull round par - ta - king, I
n'o - se rien lui di - re, l'a -
pei - ne, je la ca - che, ain -

2 Corni in Mi^b (Es)
p

Arpa
Allegretto
p

cresc.
 Feld und Wald und Thal, — vom Berg hin - ab in die Au - e: viel
mea dow, field or wold, — on thee, fair mai - den, I pon - der, and
bois et dans la plai - ne, an loin dans la val - lé - e: ô

cresc.
 Blu - men schön und fein, — viel Krän - ze wohl draus wind' ich und
in my gar - den close, — I pluck it — for thy bow - er, to
plus char - man - tes fleurs; — j'en fais de — frai - ches cou - ron - nes et

cresc.
 ist zu hoch und schön, — die müs - sen al - le ver - blei - chen, die
schaf - fe auf und ab, — und ob das — Herz zer - sprin - ge, ich
art too high and fair, — in fra - grant gar - lands I bend them, the
jour - ney to and fro; — my heart the while is brea - king, I
veu, je dois le tai - re; mes fleurs, hé - las' se fa - nent, l'a -
si que mon a - mour; — mon cœur, dût - il se rom - pre, je

schö - ne, ho - he Frau - - e, grüss ich dich
 gree - tings fond and ten - - der I send thee
 bel - le, no - ble da - - me, par - tout je

tau - send Ge - dan - ken bind' ich und Grü - sse
 greet thee thee blos - soms show - - er, for thee doth
 mil - le pen - sé - es s'y glis - - sent et mil - le

Lie - be nur oh - ne Glei - - chen bleibt e - wig im
 gra - be fort und sin - - ge und grab' mir
 cru - el bree - zes rend them, and waft them
 will not show 'tis a - - shing, come death, and
 mour, - sans trè - - ve, de - meure é - ter -
 chan - te, chante et creu - - se et creu - se

cresc. *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *rf* *p* *cresc.*

tau - - send-mal, grüss - ich dich tau - - send - mal, grüss ich
 thou - - sand-fold, I send thee thou - - sand - fold, I send
 pense - - à toi, par - tout je pense - - à toi, par - tout je

mit da - rein, und Grü - sse mit da - rein, und Grü-sse
 bloom the rose, for the doth bloom the rose, for thee doth
 ten - dres vœux, et mil - le ten - - dres vœux. et mil - le

Her - zen stehn. bleibt e - wig im Her - - zen stehn, bleibt e -
 bald mein Grab. und grab' mir bald - - mein Grab, und grab'
 forth in air, and waft them forth in air, they waft
 end my woe, come death, and end my woe, come death,
 nel - le - ment, de - meure é - ter - nel - - le - ment, de - meure
 mon tom - beau, et creu - se mon tom - beau, et creuse

f *f* *f* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *sosten.* *cresc.* *sosten.*

in tempo

f

dich tau - - - send - mal.
 thee thou - - - sand - fold.
 pense - - - à toi.
 - le ten - - - dres vœux.
 - ter - nel - - - le - ment.
 - se - mon tom - beau.

mit da - - - rein.
 bloom the rose.
 ten - - - dres vœux.

f

wig im Her - - - zen stehn.
 mir bald mein Grab.
 them forth in air.
 and end my woe.
 é - ter - - nel - - le - - ment.
 - se - mon tom - - - beau.

f

fin tempo

1. 2. 3. *p* 4.

2. In
Where-
Dans

3. Ihr
4. Ich
To
Of
Je
Ma

1. 2. 3. 4.

1. 2. 3. 4.

p

4

Gesang auf Fingal

Chant d'Ossian — Song from Ossian's Fingal

(Tiré du poème de Fingal)

Andante

Soprani I & II

Alto

2 Corni in Do (C)

Solo
pp

Andante
pp

Arpa

pp

Wein' an den Fel-sen der bran-sen-den Win-de, wei-ne, o Mäd-chen von I-ni-store! Beug'
 Weep on the rocks of the stor-my sea - bree-zes, weep, oh thou mai-den of I-ni-store! Oh
 Pleure à ja-mais sur le roc des tem-pê-tes, pleure à ja-mais, vier-ge d'I-nis-tor! In-

pp

pp

pdolce

pdolce

ü-ber die Wo-gen dein schö-nes Haupt, lieb-li-cher du als der Geist der Ber-ge,
 bend o'er the bil-lows thy head so fair, lore-li-er thou than the moun-tain spi-rit,
 cli-ne ton front sur les flots mou-vants, com-me l'Es-prit fa-mi-li-er des ci-mes

p

pp

wenn er um Mit - tag in ei - nem Son - nen - strahl ü - ber das Schwei - gen von Mor - ven fährt
 when as a sun - beam it mo - veth o'er the hill, o - ver the si - lence of Mor - ven's snow.
 quand à l'au - ro - re, dans un ray - on pour - pré, glis - se, lé - ger, son fan - tô - me blanc.

pp

pp

f

Er ist ge - fal - len, dein Jüng - ling liegt dar - nie - der, bleich sank er un - ter Cu - thul - lins Schwerdt.
 Ah, he is fal - len, in earth thy he - ro li - eth, pale, 'neath Ca - thul - lin's re - lent - less sword.
 Il est vain - cu, ton guer - rier vail - lant, su - per - be: pâle; il tom - ba sous les coups du traî - tre.

f

f

f

Nim - mer wird Muth dei - nen Lieb - ling mehr rei - zen, das Blut von Kö - ni - gen zu ver - gie - ssen.
 Ne - ver a - gain shall his high ra - lour rouse him to match his strength with the migh - ty he - roes
 Plus ne ver - ras, dans la plai - ne com - bat - tre, ton jeune a - mant, in - vin - cible et bra - ve.

f

f

A

f *p* *ff* *p* *ff*

p

Wein' an den Fel - sen der brau - sen - den Win - de,
 Weep on the rocks of the stor - my sea - bree - zes,
 Pleure à ja - mais sur le roc des tem - pê - tes,

p

Ad.

p

wei - ne, o Mäd - chen von I - ni - sto - re!
 weep, oh thou mai - den of I - ni - store!
 pleure à ja - mais, vier - ge d'I - nis - to - re!

p

pp

B *pespress.*

rf *p*

Tre - nar, der lieb - li - che Tre - nar starb, starb! o Mä - den von I - ni - store! Sei - ne grau - en Hun - de
 Tre - nar, the gol - den - hair'd Tre - nar died, died! Oh mai - den of I - ni - store! Lo, his faith - ful hounds are
 Té - nar, ton doux fi - an - cé est mort, mort! ô vier - ge d'I - nis - tor! Ses chiens gris gé - mis - sent,
pespress.

rf *p*

B

9

rf *p* *rf* *p* *rf*
 heu - len da - heim; sie sehn sei - nen Geist vor - ü - ber ziehn. Tre - nar, der lieb - li - che Tre-nar starb, starb!
rf *p* *rf* *p* *rf*
 howling at home, they howl when they see his ghost pass by. Tre - nar, the gol - den hair'd Tre-nar died, died!
 hur-lent là - bas: son â - me les frôle, er - rante en - cor. Té - nar, ton doux fi - an - cé est mort, mort!
p *rf* *f*

— o Mäd - chen von I - ni - store! Sei - ne gran - en Hun - de hen - len da - heim, sie sehn sei - nen
 — Oh mai - den of I - ni - store! Lo, his faith - ful hounds are howling at home, they howl when they
 — ô vier - ge d'I - nis - tor! Ses chiens gris gé mis - sent, hur - lent là - bas: son â - me les

Geist vor - ü - ber ziehn. Tre - - - nar, der lieb - li - che Tre - nar starb, starb! — o
 see his ghost pass by.. Tre - - - nar, the gol - den hair'd Tre - nar died, died! — Oh
 frôle, er - rante en - cor. Té - - - nar, ton doux fi - an - cé est mort, mort! — o

mf *mf* *rf* *f*

Mäd - - chen von I - ni - store! Sein Bo - gen hängt un - ge - spannt in der Hal - le, nichts, nichts
 mai - - den of I - ni - store! His bow hangs un - strung, his shafts all are scat - ter'd, hush'd in
 vier - - - ge d'I - nis - tor! Son arc dé - ten - du, l'at - tend dans la sal - le; rien, per -

pp *pp*

regt sich auf der Hai - de der Re - he.
 si - lence are the halls of his fa - thers.
 son - ne... sur la lan - de dé - ser - te.

pp *dim.* *dim.*

C *pp*

Wein' an den Fel-sen der brau-sen-den Win-de, wei-ne, o Mäd-chen von I-ni-store.
 Weep on the rocks of the stor-my sea-bree-zes, weep, oh thou mai-den of I-ni-store!
 Pleure à ja-mais sur le roc des tem-pê-tes, pleure à ja-mais, vier-ge d'I-nis-tor.

p *pp*

C *pp* *pp*

Fel-sen der brau-sen-den Win-de, wei-ne, o Mäd-chen von I-ni-
 rocks of the stor-my sea-bree-zes; weep. oh thou mai-den of I-ni-
 mais sur le roe des tem-pê-tes, pleure à ja-mais, vier-ge d'I-nis-

store.
stoe.
tor.

f ten. Wein!
Woe!
Ah!

p Wein!
Woe!
Ah!

f *ff* *p*

ten.
f
Wein!
Woe!
Ah!

p
Wein!
Woe!
Ah!

rit.

Poco più lento
pp
Wein' an den
Weep on the
Pleure à ja -

f
ff

p

rit.

Poco più lento
pp

ff

p

rit.

pp

Fel - sen der brau - sen - den Win - de, wei - ne, o Mäd - chen von
rocks of the stor - my sea - breeze, weep, oh thou mai - den of
mais sur le roc des tem - pè - tes, pleure à ja - mais, vier - ge

I - ni - sto - re.
I - ni - store.
d'I - nis - to - re.

pp

NEUE FRAUEN CHÖRE

MIT KLAVIERBEGLEITUNG

ARTHUR BLASS 24 Chöre mit Orgelbegleitung

ROBERT KAHN .. Op. 70 Drei Gesänge:

1. Der Abend. „Senke, strahlender Gott —“ (Schiller)
2. Gesang der Engel. „Auf jenen Hügel —“ (G. Hauptmann)
3. Lebensernte. „Selig, wen das Leben Abendfrieden umschweigt —“ (H. J. Moser)

KARL KÄMPF Op. 47 Nr. 3. „Selten, daß ein Hauch der Schöne —“ (Macky)

KARL KÄMPF Op. 64 Zwei Gesänge:

1. Feierabend. 2. Kuckuck

ERWIN LENDVAI . Op. 5 Eine Chorsuite nach alten japanischen Dichtungen:

1. Nippon. 2. Heimwärts. 3. „Kommt einmal noch —“
4. Der Mond. 5. Der Frühling. 6. Verträumtes Leben.
7. Sommerduft. 8. Am heiligen See

JOSEF SUK Op. 15 Zehn Gesänge nach Texten slavischer Volkslieder mit Klavier zu 4 Händen:

1. Betrübniß. 2. Sehnsucht. 3. Das gemeinsame Grab.
4. Hirten im Frühling. 5. Das wunderbare Wasser. 6. Die Feen.
7. Hirt und Hirtin. 8. Erinnerungen. 9. Heiratslust.
10. Wenn sie nur wüßten

N. SIMROCK G. M. B. H. BERLIN · LEIPZIG

